Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwali się ludzie z oddziału do Jonatana i do noszącego jego sprzęt: Podejdźcie do nas, a nauczymy was czegoś!\* Wtedy Jonatan powiedział do noszącego jego sprzęt: Chodź za mną, gdyż JAHWE wydał ich w ręce Izraela![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym krzyknęli w stronę Jonatana i giermka: Chodźcie no tu! Damy wam nauczkę! Wtedy Jonatan szepnął do giermka: Idź za mną. JAHWE wydał ich w ręce Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ludzie ze straży odezwali się do Jonatana i giermka: Podejdźcie do nas, a pokażemy wam coś. Jonatan powiedział do swego giermka: Chodź za mną, gdyż JAHWE wydał ich w ręce Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili mężowie, co na straży byli, do Jonatana, i do wyrostka, co za nim broń nosił, i rzekli: Pójdźcie ku nam, a oznajmiemy wam coś. I rzekł Jonatan do sługi swego: Pójdź za mną; boć je Pan podał w ręce Izraelczykom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówili mężowie z onej straży do Jonaty i do giermka jego, i rzekli: Wstąpcie do nas, a ukażemy wam coś. I rzekł Jonatas do giermka swego: Wstąpmy, pódź za mną: bo je JAHWE dał w ręce Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie ze straży odezwali się do Jonatana i do jego giermka: Podejdźcie, coś wam powiemy. Na to rzekł Jonatan do swego giermka: Pójdź za mną, gdyż Pan oddał ich w ręce Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwali się mężowie stojący na czatach do Jonatana i do jego giermka: Podejdźcie do nas, a damy wam nauczkę. Jonatan rzekł do swego giermka: Chodź za mną, gdyż wydał ich Pan w ręce Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odezwali się też wojownicy ze straży przedniej do Jonatana i do giermka: Podejdźcie do nas, to coś wam powiemy. Wówczas Jonatan zwrócił się do giermka: Idź za mną, bo JAHWE wydał ich w ręce Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czym zawołali w stronę Jonatana i jego giermka: „Podejdźcie do nas, bo chcemy wam coś powiedzieć!”. Wtedy Jonatan rzekł do giermka: „Idź za mną, gdyż JAHWE wydał ich Izraelowi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołali ludzie ze straży do Jonatana i do giermka: - Chodźcie do nas, a coś wam pokażemy. Wtedy rzekł Jonatan do giermka: - Idź za mną, bo dał ich Jahwe w ręce Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіли мужі Мессава до Йонатана і до того, хто носить його зброю, і кажуть: Прийдіть до нас, і покажемо вам діло. І сказав Йонатан до того, хто носить його зброю: Ходи за мною, бо Господь передав їх до рук Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym ludzie ze straży odezwali się do Jonatana oraz do jego giermka: Chodźcie do nas, a coś wam powiemy! Zatem Jonatan rzekł do swego giermka: Pójdź za mną, bowiem WIEKUISTY poddał ich w moc Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie z placówki odezwali się do Jonatana i jego giermka, mówiąc: ”Podejdźcie do nas, to coś wam powiemy!” Jonatan od razu rzekł do swego giermka: ”Chodź za mną, bo JAHWE na pewno wyda ich w rękę Izraela”. |

1. 1) a nauczymy was czegoś, אֶתְכֶם ּדָבָר וְנֹודִיעָה , idiom: damy wam nauczkę. [↑](#footnote-ref-2)